

对外经济贸易大学
2003-2004 学年第一学期
《意大利语经贸谈判与口译》期末考试试卷 A 参考答案
课程课序号： ITA 402

1. Tradurre queste parole in cinese (15 punti) :

- (1) termini di pagamento 付款条件
- (2) contrassegnatura, marchiatura 标记; 标志
- (3) in osservanza a 按照
- (4) rischi coperti 投保险别
- (5) copertura aperta 预约保险
- (6) imbarco-spedizione-carico 装运
- (7) reclaim e accomadamenti o liquidazione 索赔与理赔
- (8) causa di indennizzo 货损原因 (赔偿原因)
- (9) composizione (di una controversia contrattuale) 解决 (合同纠纷)
- (10) commerciare in compensazione 补偿贸易
- (11) ottimamente informato 消息灵通
- (12) preferenziali condizioni normative 优惠政策
- (13) una raccolta completa di documenti per il tender 一套招标文件
- (14) joint ventures 合资经营
- (15) credito al compratore 买方信贷

2. Tradurre queste parole in italiano (15 punti) :

- (1) 推销 promozione delle vendite
- (2) 包装与标志 imballare ed etichettare
- (3) 集装箱运输 trasporto in container
- (4) 舱位 spazio di carico
- (5) 交货 la consegna
- (6) 运输代理 agente di spedizione
- (7) 残次货物 merce difettosa
- (8) 检验证书 certificato di ispezione
- (9) 咨询 consulenza
- (10) 代理 agenzia
- (11) 国际信贷 credito internazionale
- (12) 投标与技术转让 teders e trasferimento di tecnologia
- (13) 技术诀窍 know how tecnico
- (14) 汇率 I cambi con l'estero(valutari)
- (15) “交钥匙”工程项目 un progetto consegna chiavi in mano

3. Tradurre in cinese (20 punti) :

- (1) Una assicurazione per le spedizioni (cargo) oceaniche e' importante perche' le merci, sia importate che esportate, ed usualmente trasportate via mare, corrono il rischio di differenti azzardi, come il fuoco, i tifoni, le tempeste, le

collisioni, i furti, le perdite, le esplosioni, ecc.. Se assicuriamo la merce che incorre in tali rischiosi azzardi, chi esporta potra' recuperare sufficiente denaro per coprire le sue perdite per cotali (如此, 这样的) ragioni di spedizione oceanica.

海运货物保险很重要, 这是因为进、出口货物通常都是海运, 要冒着各种灾害的风险, 如火灾、风暴、碰撞、盗窃、渗漏、爆炸等。如果货物保了险, 出口商就可能得到足够的赔款以弥补损失。

(2) Si' certamente, un impiegato che si debba occupare di commercio con l'estero, trovera' particolarmente utile avere una buona conoscenza al riguardo delle procedure di spedizione e di trasporto, e dei documenti necessari in ordine ad effettuare con efficienza ogni operazione di trasporto.

是的, 也很重要。外贸工作者要做到有效率地发货, 就要掌握货运程序和货运单据的细节。

(3) Il credito al compratore e' finanziato da una banca commerciale nel paese di esportazione, direttamente all'importatore, ma una banca con una ottima reputazione, nel paese di importazione dovra' operare quale garante per il rientro del capitale erogato (发出的, 提供的)。

买方信贷是由出口国的商业银行直接向进口商提供的, 但是进口国的银行必须有最高的声望, 它将作为担保人来保证提供的资金的回收。

(4) l'interesse potrebbe essere caricato al rateo vigente nelle nazioni dell'OECD o a un rateo di interesse fisso.

利率将按经合发组织国家的现行年利率或一个固定的利率计算。

4 . Tradurre in italiano (20 punti) :

(1) 保持谨慎且脚踏实地地说的有把握一些, 每年可销售市场需求的各种面料、款式和尺寸的服装 50 000 件。

Rimanendo con prudenza, e con i piedi ben saldi a terra, e per linee di abbigliamento composte da tutti i materiali tessili, richiesti dal mercato, con un assortimento taglie e stilistico completo, potrei dire 50.000 capi per anno.

(2) 从你们的产品的促销资料中我可以看出, 你们有一系列的出色的美容产品, 价格也具有竞争性。我真被你们化妆品的好销路所吸引。我来此想借机亲自你们所有的天然系列化妆品的质量。如果一切令人满意, 我打算作为你们在汉城的独家代理。

Dal vostro materiale promozionale ho potuto vedere che avete un vasto assortimento di interessanti ed attraenti prodotti di bellezza. Anche i vostri prezzi sono molto interessanti e sicuramente competitivi. Sono rimasto veramente attratto dalla bonta' commerciale della vostra produzione cosmetica. Vorrei cogliere questa occasione per verificare personalmente le qualita' di tutta la vostra produzione cosmetica. Se la verifica dovesse avere un positivo esito, come del resto io credo, mi propongo quale vostro agente di vendita esclusivista sulla piazza di Seul.

- (3) 中国工程师和工人们素来以能克服困难进行工作著称，我想只要充分供应工人食物和饮料就不会有什么困难。

Gli ingegneri cinesi ed anche i lavoratori del nostro paese sono benconosciuti per la loro capacita' nel tenere testa a difficili condizioni di lavoro. Non credo che avrete alcuna difficolta', purché garantiate in abbondanza cibo e bevande a tutte le maestranze coinvolte.

- (4) 让我们为今后我们两家大公司之间兄弟般的密切的业务合作而干杯！

Brindo alla nostra futura fraterna e strettissima cooperazione d'affari tra le nostre due grandi aziende! Alla salute di tutti noi!

5. Tradurre in cinese (30 punti) :

Il sistema economico della Cina mantiene un ottimo " momentum " di sviluppo in questo primo anno del nuovo secolo , caratterizzato da un'economia mondiale in forte caduta recessiva . Nel 2001 il GDP della Cina ha raggiunto 9.593 trilioni di yuan , con un incremento del 7,3 per cento sell'anno precedente , grazie alle nostre misure incentivanti la domanda interna e alla nostra costante implementazione di una politica fiscale proattiva e di una politica di stabilita' monetaria .Progressi si sono ottenuti sul versante della ristrutturazione del sistema economico potenziata strutturalmente la produzione agricola ; incrementando le produzioni agricole di alta qualita' e il volume quantitative complessivo dei raccolti ; con un repentino sviluppo dei settori IT , delle biotecnologie e delle nuove industrie dell'alta tecnologia e dell'innovazione .

中国经济保持良好的发展势头

新世纪第一年，在世界经济增长明显减速的情况下，中国国民经济继续保持了良好的发展势头。在2001年中国坚持了扩大内需的方针，坚定地实施积极的财政政策和稳健的货币政策，实现了经济较快增长。2001年国内生产总值达到95933亿元，比上年增长7.3%。经济结构调整取得积极进展。农业机构有所优化，优质，专用农产品增加。信息，生物等高新技术产业快速发展。